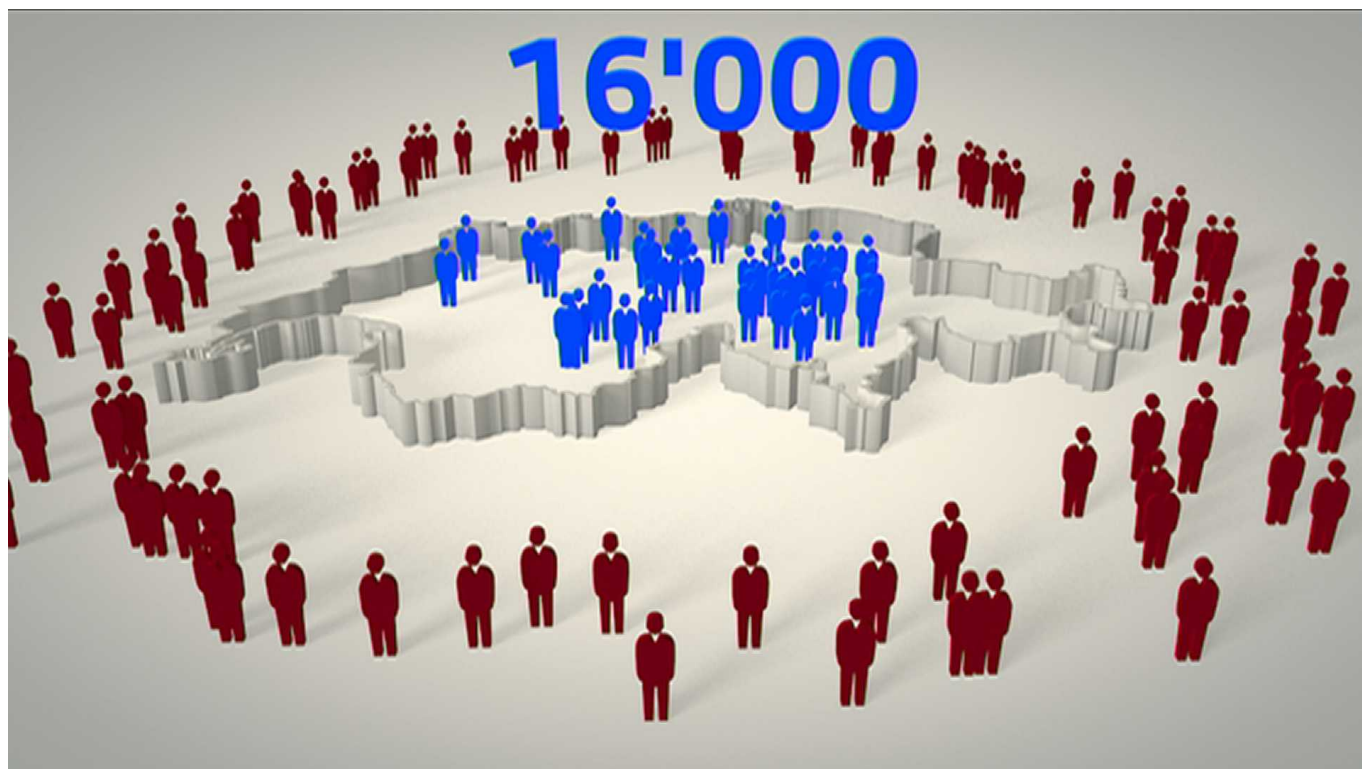


Несколько тысяч иммигрантов исчезли в «трудностях перевода» | Quelques milliers d'immigrés «lost in translation»

Author: Татьяна Гирко, [Берн](#) , 26.08.2014.



©srf.ch

В Федеральной канцелярии неправильно перевели текст инициативы Есорор, вынесенной на референдум 30 ноября. Грубая ошибка во французской версии документа была обнаружена только на прошлой неделе.

La Chancellerie fédérale a mal traduit le texte soumis au peuple le 30 novembre. Grossière erreur dans la version française de l'initiative d'Ecopop n'a été révélée que la semaine passée.

Quelques milliers d'immigrés «lost in translation»

Очередная инициатива об ограничении иммиграции «Остановить перенаселение – за сохранение природных ресурсов», [вынесенная на всенародный референдум](#)

Ассоциацией по вопросам экологии и населения (Есорор), снова оказалась в центре внимания. Примечательно, что критике подвергаются не только поставленные ее авторами задачи, но и сам текст, который, оказывается, включает в себе широкие возможности для интерпретации.

Недавно мы [писали](#) о том, что представители организации «Швейцарцы за рубежом» (OSE) обнаружили, что предлагаемые ограничения числа иммигрантов могут коснуться и самих граждан Конфедерации, обосновавшихся за рубежом. При этом глава комитета Ассоциации Есорор Андреас Томмен, хотя и заверил своих соотечественников в том, что их право на возвращение на родину гарантируется Конституцией, предупредил, что «если они все вернуться, нам не хватит места».

Новым поводом для беспокойства стала ошибка при переводе инициативы на французский язык, обнаруженная экспертом по демографии Жаком Ментонне. В статье, которая вышла на прошлой неделе на портале [domainepublic.ch](#), он обратил внимание на расхождения в текстах, опубликованных на трех официальных языках Конфедерации. Попробуем разобраться, насколько критична ситуация.

Авторы инициативы предлагают ограничить рост населения, проживающего в стране на постоянной основе. В немецкой версии четко сказано, что ежегодный прирост не должен превышать в среднем 0,2% населения. По [данным статистики](#), в Швейцарии проживают около 8 млн человек. Это значит, что в среднем в страну смогут иммигрировать не более 16 тысяч человек в год.

«За инициативу, текст которой на самом деле никто не читал», - Жак Ментонне.

Однако французский перевод подразумевает, что в расчетах следует отталкиваться не от общего числа жителей Конфедерации, а от показателя ежегодного прироста населения. В таком случае 0,2% - это приблизительно ... 35 человек, подсчитал Жак Ментонне. «Инициатива «Остановить перенаселение - за сохранение природных ресурсов» должна называться «За инициативу, текст которой на самом деле никто не читал», - иронизирует эксперт.

Как скажется вкравшаяся неточность на ходе голосования? Представитель Федеральной канцелярии Томас Абегглен подтвердил «Нашей Газете.ch», что при переводе была допущена ошибка. Однако, по его словам, внести изменения в законопроект уже невозможно. Примечательно, что на отличия в текстах, которые были опубликованы еще в 2011 году, не обратили внимания ни обсуждавшие инициативу депутаты парламента, ни сами авторы и их сторонники.

Перед референдумом жители Романдской Швейцарии получают соответствующие объяснения в специальных брошюрах с текстами инициатив, вынесенных на голосование. Так что шанс разобраться, о какой именно цифре идет речь, у них будет, заверили нас в Федеральной канцелярии.

Если же инициатива будет принята, то у французской версии нет шансов стать

полноценным законом. Как объяснил нам Томас Абегллен, по действующим правилам, при представлении проекта в Федеральную канцелярию только один из языковых вариантов является официальным. В данном случае, это немецкий текст.

Отметим, что на прошлой неделе свое мнение о предложении Есорор ограничить иммиграцию высказали основные политические партии страны. Партия зеленых

Situation démographique proposée par les initiants selon la version linguistique retenue			
	situation 2013 nombre (% de la pop)	Initiative ECOPOP	
		texte en français	texte en allemand
Accroissement naturel (1)	17'200 (0.2 %)	17'200	17'200
Solde migratoire (2)	80'400 (1.0 %)	≤ 35	≤ 16'000
Accroissement de la population (3)	97'600 (1.2 %)	≤ 17'235	≤ 33'200
Part de l'accroissement de la pop. attribuable au solde migratoire	80'400/97'600= 82 %	≤ 0.2%	
Augmentation du taux d'accr. de la pop en raison des migrations	1.0%		≤ 0.2%

официально заявила, что инициатива не несет ожидаемых ответов и, напротив, создаст дополнительные проблемы в области внешней политики, экономического развития и охраны окружающей среды. «Наша политика направлена на защиту, а не против человечества», – резюмировала сопрезидент партии левого крыла Адель Торен.

Не поддержали Есорор и в Народной партии Швейцарии, ставшей автором [недавно принятой](#) нашумевшей инициативы об ограничении иммиграции. Опасаясь конкуренции, представители правой партии обращают внимание также на негативные последствия для экономики (напомним, что такие же претензии [предъявляли](#) и инициативе НПШ) и вмешательство в дела других стран, которым Есорор предлагает выделять средства для контроля рождаемости.

Не получила Ассоциация по вопросам экологии и населения также одобрения Буржуазно-демократической партии. Глава женевского отделения партии Шарль Пиге отметил, что текст инициативы Есорор граничит с предложением о колонизации отдельных стран.

Мнение швейцарцев по этому вопросу мы узнаем 30 ноября. А пока заметим, что «иммиграционная инициатива» НПШ тоже не имела поддержки политических партий перед референдумом, что не помешало ей набрать необходимое количество голосов в свою поддержку.

[инициатива есорор](#)

[ограничение иммиграции в швейцарии](#)

Статьи по теме

[Инициатива Есорор пересмотрит количество «понаехавших»](#)

[Иммиграция и натурализация снова в руках парламента](#)

[Швейцарцы проголосуют против перенаселения и миллионеров и за золото](#)

[Конфедерации](#)

[Население Швейцарии продолжает расти](#)